

Macbeth en el aula de lengua inglesa: una propuesta didáctica

Laura VIÑAS VALLE
Universidad de Castilla-La Mancha
Departamento de Filología Moderna
Facultad de Educación de Toledo
Laura.Vinas@uclm.es

Recibido: diciembre 2009

Aceptado: mayo 2010

RESUMEN

En este artículo presentamos la explotación didáctica de una lectura graduada de *Macbeth* a través del análisis contrastivo de una adaptación televisiva reciente que traslada el contexto histórico de la obra de la Edad Media a nuestros días. Se trata de una propuesta que no solamente se centra en la comprensión lectora sino que también integra las destrezas de comprensión auditiva, expresión oral y escrita e interacción oral, además de la competencia digital, artística y para aprender a aprender.

Palabras clave: Explotación didáctica. Comprensión lectora. *Macbeth*. Adaptación televisiva.

Macbeth in English teaching: an education proposal

ABSTRACT

This article focuses on the teaching of English as a foreign language through a graded reader version of *Macbeth* and a contrastive analysis with a recent BBC television adaptation that shifts the historical context of the play from the Middle Ages to today. The activities do not just focus on reading comprehension, but also include the writing, speaking and listening skills as well as the digital, cultural and learning to learn competences.

Key words: English teaching. Reading comprehension. *Macbeth*. TV adaptation.

Macbeth dans la classe d'anglais : une proposition didactique

RESUMÉ

Cet article propose l'exploitation pédagogique d'une lecture adaptée de *Macbeth* à travers de l'analyse contrastive d'une adaptation télévisée britannique récente qui déplace le contexte historique de l'œuvre du Moyen Age à nos jours. Il s'agit d'une proposition qui travaille à la compréhension de la lecture mais comprend aussi le compétence culturelle, numérique et d'apprendre à apprendre.

Mots-clés : Exploitation pédagogique. Compréhension de la lecture. *Macbeth*. TV adaptation.

SUMARIO:

1. Introducción. 2. Objetivos. 3. Material. 4. Organización de la propuesta y temporalización. 5. Procedimiento. 5.1. Primera sesión. 5.2. Segunda y tercera sesión. 5.3. Cuarta sesión. 5.4. Quinta sesión. 6. Conclusiones. 7. Bibliografía.

1. INTRODUCCION

La siguiente propuesta didáctica es fruto de la experiencia llevada a cabo en la Escuela de Magisterio de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha) durante el curso académico 2008-2009 en la asignatura semestral de Lengua Inglesa III perteneciente al segundo curso de la especialidad de Magisterio de Lenguas Extranjeras. En esta experiencia participó un grupo de 50 alumnos de nivel B1-B2 y surgió a partir de la lectura graduada obligatoria de *Macbeth* y como respuesta a la necesidad de equilibrar el nivel Intermedio de la lectura con el nivel Intermedio-Alto de inglés con el que se trabaja habitualmente en el aula. El objetivo que se persiguió fue, por una parte, trabajar la lengua inglesa según los parámetros del Marco Común de Referencia para las Lenguas en las cinco destrezas comunicativas (comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral, interacción oral y expresión escrita) y, por otra, introducir y sensibilizar a los alumnos en aspectos culturales y literarios del mundo anglosajón, así como ayudarles a desarrollar el pensamiento crítico, la autonomía en el aprendizaje y el manejo de las TICs. Para ello, y simultáneamente a la lectura, se llevaron a cabo actividades de pre-visión, visión y post-visión entorno a una selección de escenas sin subtítulos extraídas de una adaptación televisiva moderna de *Macbeth* perteneciente a la serie británica *Shakespeare Retold* (2005) producida por la BBC. A continuación se ofrece de forma detallada el plan de trabajo que se llevó a cabo:

2. OBJETIVOS

A través de esta propuesta de explotación didáctica se buscó desarrollar la:

Competencia comunicativa:

- Interaccionar oralmente y expresar sentimientos, opiniones, intercambiar información, rebatir, argumentar, explicar, resumir y describir experiencias en torno a la temática de la obra.
- Exponer en breves presentaciones orales una noticia de actualidad o la trama de una película o libro entorno a la ambición, la venganza y el arrepentimiento y relacionarlo con *Macbeth* para mostrar la vigencia actual de la obra.
- Comprender la idea general e información específica de una lectura graduada y de información en Internet.

- Comprender información global y específica de material visual y auditivo auténtico.
- Desarrollar la capacidad de escritura creativa del alumno dramatizando una escena de *Macbeth* y adaptándola al siglo XXI en un contexto distinto al de la versión televisiva.

Competencia artístico-cultural:

- Fomentar el interés por otra cultura y valorar, en particular, las diferencias en torno a la gastronomía, las tradiciones, la geografía, la historia y los símbolos institucionales de Escocia.
- Apreciar y valorar la actualidad de Shakespeare y la vigencia de *Macbeth* para comprender la importancia de la obra.
- Analizar y valorar la creatividad e imaginación de una adaptación televisiva que traslada a nuestros días un clásico situado en la Edad Media.
- Fomentar la creatividad del alumno mediante la escritura creativa.

Competencia digital y tratamiento de la información:

- Localizar información en Internet sobre aspectos culturales, geográficos y lingüísticos de Escocia.
- Familiarizarse con la plataforma de apoyo a la docencia de Campus Virtual de la UCLM.

Competencia para aprender a aprender:

- Fomentar la auto-corrección en parejas o de forma autónoma en Moodle.
- Aplicar las estrategias de *skimming* y *scanning* para localizar información específica en Internet y realizar actividades de comprensión lectora.
- Aplicar estrategias cognitivas para el desarrollo del pensamiento crítico (identificar, comparar, asociar, predecir, formular hipótesis, resumir).

3. MATERIAL

Para llevar a cabo esta propuesta, los alumnos tendrán que hacerse con un ejemplar de la lectura graduada (B2.1) de *Macbeth* publicada en la colección *Black Cat* de Vicens Vives. El libro novela la obra en ocho capítulos e incluye un CD de audio con la lectura dramatizada, ejercicios de comprensión lectora, actividades de gramática y vocabulario al final de cada capítulo, preguntas de debate para practicar la expresión oral, y un test de comprensión lectora con las respuestas. El profesor necesitará el DVD de *Shakespeare Retold* (no a la venta en España, pero disponible en www.amazon.co.uk), las hojas de trabajo para el visionado de la película, y un laboratorio de idiomas para visionar el DVD simultáneamente en grupo. Para

la última sesión, de carácter lúdico y gastronómico, el material consistirá en la letra y música de la canción tradicional escocesa *Auld Lang Syne* ('Por los viejos tiempos') y un paquete de *shortbread*, un dulce típico escocés elaborado tradicionalmente con azúcar, harina y mantequilla.

4. ORGANIZACIÓN DE LA PROPUESTA Y TEMPORALIZACION

La propuesta está diseñada para completarse, en un principio, en cinco sesiones consistiendo en una primera sesión de actividades de pre-lectura de unos cincuenta minutos, dos sesiones de dos horas para trabajar con el libro y la adaptación televisiva, y, finalmente, dos sesiones de actividades de post-visión/lectura de una hora. Las escenas que se trabajan en estas sesiones han sido seleccionadas por ser las más representativas, por contener diálogos de relativa poca dificultad para trabajar la comprensión auditiva sin subtítulos, y por el estímulo visual que ofrecen para debatir e intercambiar opiniones que brindan las escenas sin diálogo. A continuación se ofrece una sinopsis de los capítulos del libro y las escenas de la película que se trabajaron en la segunda y tercera sesión para la mejor comprensión de esta propuesta didáctica.

En la segunda sesión:

Capítulos 1-3: Tres brujas predicen a los guerreros Macbeth y Banquo que el primero se convertirá en Señor de Cawdor y rey de Escocia, y el segundo en padre de reyes. Llega entonces un mensajero anunciando que Duncan, el rey de Escocia, le otorga el título de Señor de Cawdor a Macbeth por los servicios prestados en la batalla que acaban de librar contra el rey de Noruega. Al enterarse de la noticia y de la predicción de las brujas, Lady Macbeth convence a su marido para que asesine a Duncan que esa noche se aloja en su castillo. Tras el asesinato, Macbeth oye voces, tiene visiones y dificultad para conciliar el sueño. Cuando se descubre la muerte del rey, Lady Macbeth pretende desmayarse de dolor. Los hijos del rey huyen del país al sospechar de Macbeth. Macbeth es elegido rey de Escocia.

En la adaptación televisiva: Joe Macbeth es el chef de cocina de un restaurante regentado por Duncan Doherty, cocinero estrella de la televisión. Ella Macbeth es la maîtresse del restaurante y Billy (Banquo) uno de los cocineros. Al volver de un pub donde han ido a celebrar el final de la jornada, Macbeth y Banquo se encuentran con tres basureros que predicen que el restaurante obtendrá tres estrellas Michelin y será propiedad de Macbeth. A Billy le profetizan que no conseguirá nada, pero sí lo hará su hijo. Al entrar en el restaurante, Duncan anuncia con orgullo que le han concedido tres estrellas Michelin. Esa noche Ella convence a Joe para que asesine a Duncan porque el éxito del restaurante es mérito exclusivo de Joe. Tras

el asesinato, Joe y Ella dan una conferencia de prensa para expresar su ‘dolor’. Joe se hace con el restaurante.

En la tercera sesión:

Capítulos 4-8: Macbeth manda matar a Banquo y a su hijo Fleance para evitar la profecía de las brujas. Sin embargo, Fleance logra huir. El fantasma de Banquo se le aparece a Macbeth en un banquete y éste pierde el control. Macbeth consulta a las brujas de nuevo, las cuales le profetizan que ningún hombre nacido de mujer le podrá matar y que sólo morirá cuando el bosque de Birnam se mueva. El noble Macduff se marcha a pedir ayuda al rey de Inglaterra sospechando de Macbeth. Macbeth, en respuesta, manda matar a Lady Macduff y a su hijo. Lady Macbeth es descubierta andando sonámbula por las noches mientras se frota las manos y habla en sueños del asesinato de Duncan. Muere lanzándose desde las murallas del castillo. El ejército de Macduff, camuflado con ramas, ataca el castillo de Macbeth. Macbeth muere a manos de Malcolm, nacido por cesárea. Malcolm es coronado rey de Escocia.

En la adaptación televisiva: Joe consulta de nuevo con los basureros que le avisan que se cuide del camarero-jefe Macduff y que los cerdos volarán antes de que a él le suceda algo. Joe manda matar a Billy y a su hijo Freddy, pero el asesino dejar marchar a Freddy apiadándose de él. El fantasma de Billy se aparece en un desayuno de trabajo y Joe pierde el control. Obsesionado con Macduff, Joe manda matar a su mujer e hijas. Ella Macbeth se suicida lanzándose al vacío desde la azotea del edificio del restaurante. Macduff, buscando venganza, ataca a Macbeth en la cocina con un cuchillo. En medio de la lucha se oyen las hélices de un helicóptero aterrizar en la azotea. Es la policía, ‘los cerdos que vuelan’ a los que los basureros se referían. Macbeth sabe que está perdido y muere a manos de Macduff.

5. PROCEDIMIENTO

5.1 Primera Sesión

En esta primera sesión se realizan actividades de pre-lectura para captar la atención del alumno y crear expectación.

Proyecta una reproducción de un retrato de Shakespeare (hay uno en el propio libro de lectura) y pregúntales de quién creen que se trata. Informa a los alumnos de que van a leer una versión novelada y graduada de una obra de teatro muy famosa de Shakespeare. Sondéales y averigua qué conocen de la vida y obra de Shakespeare. Haz preguntas como: *Where was he born? In what century did he live? Who did he marry? Did he write novels? What plays do you know by him?* Según

te vayan dando ejemplos, escríbelos en la pizarra y clasifícalos en comedias, tragedias o dramas históricos. Para ello, pregunta a los alumnos si están familiarizados con el argumento de estas obras, si acaban bien o mal, etc. Si no mencionan *Macbeth*, añádela a la lista y pregúntales si alguna vez han oído hablar de ella.

Centra ahora su atención en las tragedias e indícales que Shakespeare retrata pasiones humanas y por ello sus obras son universales y atemporales. Explícales que, por ejemplo, *El Rey Lear* es la tragedia de la ingratitud filial. Señala el resto de las tragedias: *What human passions are explored in Romeo and Juliet, Othello and Macbeth?* Escribe *love, jealousy y ambition* al lado de cada título, según te vayan dando las respuestas o dales las tres opciones a elegir una para ayudarles si no contestan.

Anúnciales que van a leer *Macbeth* y muéstrales la portada del libro. (INSERTAR PORTADA). Pregúntales quiénes creen que son los personajes que aparecen, qué creen que están haciendo, en qué época sucede y qué estado de ánimo muestra el hombre. Pídeles que en 20 segundos y en parejas, hagan una frase reflejando los pensamientos de cada personaje o lo que estén diciendo. Recuérdales que se trata de una tragedia. Puesta en común de las frases.

A continuación muéstrales en los monitores una selección de las ilustraciones del libro (se recomiendan las de doble página o una cara) o distribuye una fotocopia con las ilustraciones minituarizadas. Pídeles que en parejas intenten encontrar un orden en las ilustraciones e imaginen la historia que narra *Macbeth*. Puesta en común.

Señala las dos ilustraciones de las tres brujas y el fantasma de Banquo en el banquete, y coméntales que lo sobrenatural es un elemento esencial en la obra de *Macbeth*. Divídeles en grupos de cuatro y pregúntales si creen en fantasmas, brujas, premoniciones o si alguna vez han tenido alguna experiencia paranormal o conocen historias de este tipo. Pídeles que realicen una puesta en común con su grupo y que elijan la historia más interesante que luego un portavoz expondrá al resto de la clase. Puesta en común.

Finalmente, informa a los alumnos que para la siguiente sesión deberán haber leído los capítulos 1-3 de *Macbeth* y haber realizado las actividades de comprensión lectora (preguntas abiertas, secuenciación, verdadero/falso, clasificación, elección múltiple), y los ejercicios de vocabulario y gramática que se incluyen al final de cada capítulo. Las respuestas a los ejercicios se colgarán en la página virtual de la asignatura en la plataforma de Campus Virtual para que ellos mismos se autocorrijan las respuestas antes de la sesión siguiente.

5.2 Segunda y tercera sesión

Estas dos sesiones se dedican a actividades de visión de la adaptación televisiva a través de las cuales se comprobará si los alumnos han leído y comprendido la obra. Las hojas de trabajo de visionado ayudarán al alumno a reflexionar sobre lo que están viendo y a identificar similitudes y diferencias con la lectura.

Como ejercicio de pre-calentamiento e introducción al contexto de la obra, haz preguntas a los alumnos relacionadas con el primer capítulo del libro (*Macbeth and the Witches*). Con las respuestas construye un mapa/esquema visual en la pizarra donde aparezcan los personajes, la relación entre ellos, u otra información clave. Ejemplo: *Where does the play take place? (In Scotland); When does it take place? (In the Middle Ages); Who rules Scotland? (King Duncan); Who is the Queen of Scotland? (The book doesn't say); Has Duncan got children? (Yes, Malcolm and Donalblain); Why did the King of Norway fight against Duncan? (Because he wanted to invade the country); Who are Banquo and Macbeth in relation to the King? (His Thanes. Macbeth is Thane of Glamis); What is the Thane of Cawdor like? (Disloyal and a traitor). In contrast, what is Macbeth like? (Loyal and brave); Who is he married to? (Lady Macbeth); Who does he meet after the battle? (Three witches);*

Una vez comprobado que los alumnos están familiarizados con los personajes y el comienzo de la trama, se distribuyen las hojas de trabajo con las actividades de visionado. Todas las escenas seleccionadas en estas dos sesiones siguientes se agrupan en torno a una de estas tres estrategias de explotación:

a) Cuando se trata de escenas donde lo que prima es la imagen debido a la dificultad que entraña la comprensión del diálogo por las alusiones a la obra original, los acentos o la jerga empleados, se invita al alumno a que observe la información visual y explique qué revela sobre el carácter de los personajes y el simbolismo de algunos de los objetos y colores en relación con la lectura.

b) En las escenas donde el objetivo es la comprensión auditiva, las preguntas de pre-visionado, en primer lugar, comprueban la comprensión lectora del alumno sobre aspectos específicos de la obra. Después, se solicita que formulen hipótesis sobre lo que piensan que va a ocurrir o van a escuchar en la adaptación televisiva. Tras realizar una puesta en común de las hipótesis, se reproduce la escena para comprobar y contrastar respuestas, siendo este un ejercicio de comprensión auditiva para captar información concreta.

c) Finalmente, algunas actividades se desarrollan en torno a escenas en las que el objetivo principal es el desarrollo del pensamiento crítico, de modo que el alum-

no se verá obligado a interpretar, comparar, relacionar, asociar e identificar paralelismos y distinguir diferencias entre la lectura y la adaptación.

A continuación, se detallan las dos hojas de trabajo correspondientes a la segunda y tercera sesión, respectivamente, en el que incluyo las respuestas y algunas indicaciones para el profesor.

HOJA DE TRABAJO 1:

MACBETH: THE BOOK AND THE TV ADAPTION: PART I

- **SCENE 1: THE BIN MEN**

While you are watching these scenes, take notes and answer the following questions:

-Can you identify the band the bin men are listening to?

The Bee Gees.

Help the students realise that this is done on purpose. 'How many members were there in The Bee Gees? (Three); How many witches are there in Macbeth? (Three); How many bin men are there in the film adaptation? (Three!).

-What is hanging inside and outside the garbage truck? Why?

There are soft toys such as a teddy bear and two dices.

Draw attention to the fact that a dice is linked to ideas of luck and fate – the latter a major theme in the play. Remind them that these are no ordinary bin men. Like the witches, they are related to the supernatural. Help the students see that these objects hanging are charms. Ask them 'What do lorry and taxi drivers usually keep in the car/lorry to protect them from accidents?' (Small religious pictures); 'Who is the patron saint of the drivers?' (Saint Christopher).

-Where is the garbage truck? What is the weather like? What time of the day is it? Why is it important?

The garbage truck is parked in a rubbish dump. It is windy and cloudy. There is not much light because it is late evening. Dark clouds are gathering. A storm is coming. The storm is an omen that something bad is going to happen: the tragedy of Macbeth.

Help the students find a parallelism between the heath where Macbeth meets the witches and the rubbish dump of the film.

• **SCENE TWO: JOE MACBETH**

-What does Joe Macbeth do in this scene that is striking? What is this telling us about his character? Remember how Lady Macbeth describes her husband when she receives his letter telling her about his meeting with the witches and their predictions.

We can see Joe Macbeth drinking a whole bottle of milk straight from the fridge. He looks like a baby sucking a feeding bottle. What Lady Macbeth says is ‘Your nature is too gentle to be really ambitious (...) Hurry home, my love, and I’ll teach you to be cruel for the sake of your ambition’ (Shakespeare, 2004, 22). His drinking milk visually mirrors Macbeth’s mild nature.

Tell the students that in the original play that ‘milk’ is referred to in a metaphorical way: ‘You’re too full of the milk of human kindness’.

-What kind of TV programme is Joe watching?

A cooking show.

• **SCENE THREE: MAN IN A CAR**

-What brand is it?

It is a Mercedes-Benz.

-Who is driving the car?

A chauffeur.

Ask the students: ‘Where have you seen this man before?’ (He is the same cook that appeared on the TV programme Joe was watching in the previous scene); ‘What does the previous scene and this one reveal about him?’ (He is rich, famous, important and powerful); ‘What character from Macbeth do you think this is?’ (Duncan).

• **SCENE FOUR: JOE MACBETH**

-Who does Macbeth kiss? What does that suggest?

Joe kisses his wife on the spiral staircase that leads down to the kitchen. It suggests a very close intimate relationship. Joe also kisses a man on the mouth as a joke: 'Mad boy!' and Joe replies, 'But you love me!'. They are obviously the best of friends. He is Banquo.

- **SCENE FIVE: THE KITCHEN**

-What is the mood in the kitchen?

It is very cheerful. Macbeth sings a love song while sharpening his carving knives and then his staff joins in. After singing, Joe explains to some of his cooks how to carve a pig's head and they listen very carefully. It shows he is good with knives and they respect him.

Help the students draw a parallelism between Joe being good with knives and Macbeth in the play being good with the sword. Also help them realise that this kitchen scene is translating the beginning of the play when Macbeth is admired, loved and trusted by the other thanes and King Duncan.

- **SCENE SIX: MACBETH AND THE WITCHES**

Joe and Billy (Banquo) meet the witches (the three bin men). Before watching the scene, answer these questions:

-What do the witches tell Macbeth and Banquo in the play?

They tell Macbeth that he will be Thane of Cawdor and King of Scotland. They tell Banquo that he will be less than Macbeth but more than Macbeth, less lucky but more fortunate and that his children's children will be kings.

-What do you think the three bin men will tell Joe and Billy about their future?

Now watch the scene and check your answers.

The bin men tell Macbeth that the restaurant is going to be his and that three Michelin stars are coming his way. They tell Billy (Banquo) that Joe will get everything and he won't but his son will and his son and his son's son.

- **SCENE SEVEN: JOE AND ELLA MACBETH**

Watch this scene and then answer the questions:

-Why does Ella Macbeth get tears in her eyes?

Because she remembers the dead child she gave birth to. She wants to believe the baby smiled before it died: 'There was a smile, wasn't there? We said there was'. She is traumatized by that experience.

-What does she tell Joe to convince him to kill Duncan?

She uses the excuse of the dead child. If we can't have a baby, let's have the restaurant. That is what she is trying to tell Joe: 'It is all set up. You're a knifeman, Joe. You do this and we win everything. You know how it feels to love a baby, Joe'. The restaurant will be their new 'baby'.

-What is everyone doing in the restaurant?

The customers are all standing up and clapping, congratulating Duncan for his Michelin stars.

-What has Duncan got on his chef jacket?

Blood. In the previous scene, we have seen Ella spreading blood with her own hands on Duncan's clean chef jacket while saying: 'There. Hot and bloody from the stove. Everything people want to see in a chef'. The blood marks foreshadow his murder. He is a dead man.

Ask the students: 'Have you seen Duncan working in the kitchen? (No); Who runs the kitchen? (Joe); Who spends hours slaving in the kitchen? (Joe and his staff?); So the restaurant is successful thanks to whom? (To Joe). Tell them that even the recipes that Duncan cooks in the TV programme are actually Joe's.

- **SCENE EIGHT: DUNCAN'S MURDER**

Ella and Joe decide to carry out their plan and kill Duncan. Before you watch, answer this question:

-In the book, what does Lennox hear the night the King is murdered?

He hears the wind blowing fiercely all night. He also says, 'The chimneys in our house were blown down. Some people said they could hear horrible screams' (Shakespeare, 2004, 34).

Now watch the scene and answer this question:

-What do you see and hear in the film when Duncan is murdered?

A drunk football hooligan in the street shouting 'England! England!'.

• **SCENE NINE: AFTER THE MURDER**

-What is the matter with Joe Macbeth in this scene?

He can't sleep. He spends the whole night sitting on the bed and feeling guilty. In the morning he says: 'I'll never sleep again'.

Ask the students to find the line in the book that mirrors this scene. It happens right after Macbeth has killed the King. He says: 'It's a terrible thing I've done. Afterwards, I heard a voice. It said: "There will be no more sleep. Macbeth has murdered sleep"' (Shakespeare, 2004, 23).

-What does this scene show about Ella Macbeth's character?

She is in control of the situation. She tells Joe what to do: 'Listen to me. You've been asleep. Nothing's happened. It's just an ordinary morning. So go and talk to whoever it is. Go!'

• **SCENE TEN: ELLA MACBETH**

-Watch this scene and then find a correspondence with the behaviour of Lady Macbeth in the play.

What we see is Joe and Ella giving a press conference to express their sorrow about Duncan's death. Ella has tears in her eyes and sobs. She is a great actress. It shows how good she is at hiding her real thoughts and feelings. In the play, Lady Macbeth pretends to faint when she hears Duncan has been murdered that night in her castle (Shakespeare, 2004, 36).

• **SCENE ELEVEN: JOE'S ROUTINE**

-How does Joe Macbeth's routine change after the murder of Duncan? Find differences.

- a. Macbeth doesn't kiss his wife in the spiral staircase or says anything to her.*
- b. He drinks milk but it turns into blood in his imagination. He starts to hallucinate.*
- c. There is no joking or kissing between Joe and Billy this time.*
- d. There is silence and tension in the kitchen. There is no singing or talking. Everybody goes really quiet when Joe walks in. They all stare at him and he feels he is being suspected.*

e. While he is cooking, he thinks he sees blood instead of sauce boiling in the pan.

Ask the students about the visions Macbeth has in the play and discuss what they stand for.

HOJA DE TRABAJO 2:

MACBETH: THE BOOK AND THE TV ADAPTION: PART II

• SCENE ONE: MACBETH AND THE WITCHES

-In the play, Macbeth goes to see the witches again. What four messages do the spirits give him?

- a. Be careful of Macduff.*
- b. No man born of woman can hurt him.*
- c. He will never be defeated until Birnam Wood goes to Dunsinane Hill.*
- d. Banquo's children will be kings. (They don't actually say this but it is implied. The witches show a line of kings looking exactly like Banquo.)*

-Now watch the film. [Play it from the scene where Joe is shown spying on Billy]. What do the three bin men tell Joe?

- a. 'Watch out for the Head Waiter Macduff.'*
- b. 'Pigs will fly before anything happens to you.'*
- c. 'Billy will be less happy than you but yet more happy'.*

Ask the students: 'What is Macbeth doing at the beginning of the scene? (Spying on Billy); 'What is Billy doing and why?' (He asks some ordinary bin men where the others are. Obviously he suspects something fishy about Joe and wants to consult them again).

• SCENE TWO: JOE AND BILLY

-Billy tells Joe some important news. What is it?

He is going to have another baby: 'A boy so far. Another boy will be good'.

-How does Joe react? Why?

Coldly. He has to make an effort to pretend he is happy. He says, 'That's great', but when he turns his back to his friend, Joe stops smiling and looks unhappy and thoughtful.

Ask the students 'Why is he unhappy? What is he thinking about? Think about the four messages the witches give Macbeth'. Help students relate this event to the fourth prediction.

• **SCENE THREE: THE LOCKER ROOM**

Joe and Billy have just had a terrible argument in the kitchen. Joe wants to apologize.

-What does Billy lie about?

1. He doesn't love his friend anymore. When Joe says 'But you love me!', Billy replies 'Yeah'. But he doesn't sound convincing at all.

2. Billy lies when Joe asks him about the bin men. 'Do you ever think about those bin men?' 'No'. In scene one, we have seen Billy enquiring about the other bin men..

-What does Joe do in this scene that is highly symbolic?

Before Billy leaves the room, Joe kisses Billy's hand. This is a very different kiss from the one we saw at the beginning of the film when Joe kissed Billy on the mouth as a joke. With this kiss, he is saying goodbye to his friend. It is a kiss of betrayal or a kiss of death.

• **SCENE FOUR: JOE ON THE MOBILE PHONE**

-Who is Joe talking to?

Joe is talking to Banquo's killer to whom Macbeth refers to as 'the butcher'.

[Ella: Who was that?

Joe: The supplier.

Ella: So early?

Joe: He's a butcher, Ella. All good butchers are up by now]

Make the students notice that Joe keeps his plans to kill Bill from his wife. He is taking the initiative now and their relationship is changing. He is keeping a distance and he doesn't share secrets with her anymore.

-What are the dominant colours in this scene?

Red and white. Joe is sitting with his white chef trousers and jacket on a red carpet and he is holding a glass of milk on his hand.

Elicit from the students that 'red' is associated to blood and murder and 'white' to ideas of innocence and purity. Insist again on the theme of appearances and deceit that runs through the play. Draw attention to the huge contrast between what Joe is apparently doing (drinking a glass of milk and talking to the meat supplier), and the fact that he is actually planning a murder.

• **SCENE FIVE: BILLY AND FREDDY (Fleance)**

-What are Banquo and his son Fleance doing when Banquo is killed?

Horse-riding in the woods.

-What are Billy and Freddy doing when the murder takes place?

Cycling in the woods.

• **SCENE SIX: BREAKFAST MEETING**

-Before watching the scene, answer the following questions:

Macbeth gives a feast at the palace. What happens there?

Banquo's ghost appears and Macbeth is terrified. He starts shouting that he didn't do it.

-How does Lady Macbeth explain Macbeth's strange behaviour?

She says it is an illness of his. He needs to rest.

-In the film, Joe and Ella organise a breakfast meeting. What does this scene reveal about the relationship between husband and wife?

They don't talk to each other. They are not close anymore. They don't share their secrets and plans as they used to. He doesn't confide in her anymore and she can't look at him: 'Why wouldn't you look at me? You look at yourself in the mirror but you won't look at me. Am I worse than you? Am I? (..) Why can't you see what I see? Why can't you feel the things I feel?'. Ella replies,

'We were together once. Now you've stopped talking to me'. They have become estranged.

• **SCENE SEVEN: MACDUFF**

-In the play, who does Macbeth decide to kill next? Why?

Macduff. Because the witches warned Macbeth against him.

-Macduff promised something to his two little girls but he can't do it now. What is it?

To do bedtime.

-What are the little girls doing?

Painting with red colours.

Draw the students' attention to the red colouring that foreshadows their murder

-Who is Macduff talking to and what does he say?

He is talking to Malcolm, a cook trainee under Macbeth's supervision, who is also the son of Duncan. What he says to him is 'What did Joe Macbeth get by the death of your father? I'll tell you the answer: everything he's ever wanted'.

• **SCENE EIGHT: ELLA MACBETH**

-Watch this scene and find a correspondence with the behaviour of Lady Macbeth in the play.

Ella talks to herself in front of the customers. This action mirrors her sleepwalking and talking out loud in dreams in the play. The difference is that while in the play Lady Macbeth reveals the terrible guilt she feels for murdering King Duncan, in the film she talks about the baby she has lost. She is traumatized by that experience and her bad conscience makes her repressed thoughts resurface against her will.

-What happens to Lady Macbeth at the end of the play?

She dies but we are not told how. What we know is that it is a sudden death. The suggestion is that she has committed suicide.

Watch the film now.

• **SCENE NINE: THE END**

-In the play, Macbeth decides to fight Macduff and Malcolm's army. He is not afraid because he thinks he is immortal. Why?

Because the witches told him he couldn't be killed by a man born of woman and that he would never be defeated until Birnam Wood would go to Dunsinane Hill.

-How do you think that the prediction that pigs would fly before anything happens to Joe comes true in the film?

(Students' hypotheses)

-Who becomes the new King of Scotland?

Malcolm

-Watch now and compare.

5.3 Cuarta sesión

El objetivo principal de la cuarta sesión es ayudar a los alumnos a reflexionar y percatarse de la temática universal y atemporal que trata *Macbeth*, y por lo tanto, en el por qué de su fama y vigencia actuales.

Al final de la sesión anterior para preparar esta primera actividad se les pide a los alumnos que en grupos seleccionen y traigan a clase noticias de actualidad y/o localicen películas donde el tema de la ambición y la sed de poder lleva al crimen, al arrepentimiento y a la venganza (Ejemplo: *Matchpoint* de Woody Allen). Al comenzar esta cuarta sesión cada grupo realiza una breve exposición oral de sus hallazgos y de este modo, a través de la prensa y el cine, se establecen lazos de conexión entre la temática de esta obra de teatro escrita en el siglo XVII y nuestra sociedad del siglo XXI.

Como refuerzo a la actividad anterior y para comprobar que los alumnos han comprendido cómo las pasiones humanas que retrata Shakespeare en *Macbeth* siguen presentes hoy en día, se lleva a cabo un ejercicio de escritura creativa en el que los alumnos tienen que adaptar *Macbeth* a otro contexto del siglo XXI distinto al de una cocina de un restaurante tres estrellas. ¿Dónde situarían la acción? ¿Qué trabajo desempeñaría Macbeth? ¿Quiénes serían las brujas? ¿Cuáles serían sus profecías? En grupos elaboran una sinopsis. Posteriormente, se hace una puesta en

común y después se le pide a cada grupo que escriban una escena de la sinopsis a su elección para luego representarla con una lectura dramatizada.

5.4 Quinta sesión

Esta última sesión tendrá lugar en un aula de informática, ya que se requiere el uso de ordenadores para la realización de actividades que giran en torno a la búsqueda de información en Internet sobre aspectos culturales, geográficos, lingüísticos, literarios, y gastronómicos de Escocia. Empieza la clase con una lluvia de ideas en la pizarra. Averigua qué saben de este país, *'Which is the capital of Scotland?'*, *'What is the national costume for men?'*, *'Do you know any famous Scottish figures?'*, etc.

Caza del tesoro

Seguidamente se lleva a cabo una actividad de 'caza del tesoro' en Internet. Divide la clase en grupos de tres y reparte una hoja de trabajo con preguntas muy concretas sobre aspectos culturales de Escocia donde se incluyan, además, las direcciones de las páginas de Internet donde hallarán esta información. Para darle mayor emoción a la actividad, ponles un tiempo límite o indícales que tendrán que dejar de buscar cuando acabe el primer grupo y el profesor compruebe que sus repuestas son correctas. Obviamente para terminar lo antes posible, el grupo deberá repartirse las preguntas y coordinarse.

Ejemplos de preguntas que se pueden realizar:

- De tipo lingüístico: *'Lass', 'loch', 'glen', 'ben', 'wee' are Scottish words of Gaelic origin that English has borrowed and are used in everyday speech, but what do they mean? (girl, lake, valley, mountain, little).*
- De tipo culinario: *When the Scots eat 'shortbread' and 'haggis with tatties', what are they eating? (a sweet biscuit with a very strong taste of butter; black sausage with mashed potatoes).*
- De tipo tradicional: *What do the Scots celebrate in Hogmanay? (New Year's Eve); What song do they sing to welcome the New Year? (Auld Lang Syne).*
- De tipo histórico: *What Scottish Queen was beheaded by Elizabeth II of England? (Mary Stuart).*
- De tipo literario: *Who is Scotland's national poet? (Robert Burns).*
- De tipo institucional: *What flower is the symbol of Scotland? (The thistle).*
- De tipo geográfico: *Why is John O'Groats famous? (It is the most northerly settlement in Scotland, very close to Land's End).*

En este caso para encontrar la respuesta a estas preguntas habría que visitar las siguientes páginas web: www.scots-online.org, www.visitscotland.com, <http://en.wikipedia.org/>.

Para comprobar las respuestas y evitar la rutina de corregir en voz alta, un alternativa sería proyectar imágenes relacionadas con las preguntas que los alumnos tendrían que reconocer y asociar a las respuestas que ya tienen. Por ejemplo, se puede proyectar una imagen de un cardo (símbolo de Escocia) y preguntar ‘Who can tell me what this is?’. Como en un concurso, se podría dividir la clase en dos grupos e ir dando puntos en la pizarra, según cada grupo fuera dando las respuestas correctas.

The Beauties of Scotland

Aprovechando la página oficial de turismo de Escocia (www.visitscotland.com), de nuevo en pequeños grupos se les pide a los alumnos que hagan una presentación oral breve y razonada sobre un lugar de este país que les gustaría visitar y el tipo de actividades turísticas que realizarían. Ponles un tiempo límite para que busquen la información y realicen un esquema con las palabras clave para su exposición oral.

Auld Lang Syne y shortbread

Para cerrar la sesión y despedirnos de *Macbeth* de una forma lúdica y musical, proyecta en la pantalla del ordenador la letra de la canción tradicional escocesa de *Auld Lang Syne* y léela con ellos haciéndoles repetir en voz alta para comprobar que la pronunciación es correcta. Después, pon la canción para que se familiaricen con la melodía y, finalmente, reproduce la canción de nuevo pero esta vez hazles cantar con las manos enlazadas y los brazos cruzados en un corro, tal y como se hace tradicionalmente. La parte más conocida de la canción dice así:

Should auld acquaintance be forgot and never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot and auld lang syne?
For auld lang syne, my dear. For auld lang syne
We'll take a cup of kindness yet, for auld lang syne.

Finalmente, reparte trocitos de *shortbread*, del que ya se habrá hablado en la actividad anterior para su degustación.

6. CONCLUSIONES

La explotación didáctica resultó ser todo un éxito, ya que el hecho de que se estuviese trabajando con material auténtico, como es una película, despertó en el alumnado gran curiosidad y motivación, reflejándose en un mayor interés por la

lectura. Hay que puntualizar aquí que inicialmente los alumnos mostraron cierta perplejidad y dificultades en relacionar y establecer paralelismos entre el libro y la adaptación televisiva debido a que el argumento se traslada de la Edad Media al Londres actual y no se esperaban una traslación tan radical de la obra, pero según se fue avanzando en el análisis contrastivo de la película y el libro, los alumnos fueron poco a poco de forma espontánea ofreciendo sus propias interpretaciones, de modo que finalmente se consiguió que pusieran en marcha sus estrategias de pensamiento crítico y apreciaran la creatividad del guionista en adaptar la obra de Shakespeare, lo que a su vez les ayudó a comprender mejor la lectura. Fue una gran satisfacción observar cómo al final de la tercera sesión, los alumnos comenzaban a hacer aportaciones propias sobre, por ejemplo, aspectos simbólicos que aparecen en la adaptación televisiva, como es el lápiz rojo de labios con el que Ella Macbeth se mancha las manos y que recuerda a la sangre del crimen que ha cometido junto a su marido. Esto demostró que si bien los alumnos no estaban acostumbrados a hacer uso de estrategias cognitivas y metacognitivas, es decir, a reflexionar y preguntarse sobre el contenido de lo que ven y leen, a comparar, a identificar y a encontrar similitudes y diferencias, estas estrategias se pueden y deben enseñar, si bien exigen tiempo y paciencia, y son o deberían ser transversales a todas las áreas de Magisterio.

La lectura de *Macbeth* y el visionado de la adaptación televisiva sirvió, además, de vehículo para trabajar las cinco destrezas, y para introducir elementos culturales de una forma natural y comunicativa. Las sesiones de post-visión completaron la experiencia con actividades que trataron de satisfacer todos los estilos de aprendizaje. En definitiva, la utilización de material auténtico en el aula de inglés resultó ser altamente motivador, aportó novedad y variedad en el desarrollo habitual de la clase de Lengua Inglesa III, y despertó interés y curiosidad en los alumnos que mostraron una actitud muy positiva hacia el aprendizaje de la lengua a través de la literatura.

7. BIBLIOGRAFÍA

BRONZEL, M. (2005): *Shakespeare Retold*, Londres, BBC.

CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas*, Bruselas, Publicaciones del Consejo de Europa.

SHAKESPEARE, W. (2004): *Macbeth*, Barcelona, ed. Vicens-Vives. (Adaptado a nivel B2.1 por James Butler y Maria Lucia De Vanna.)